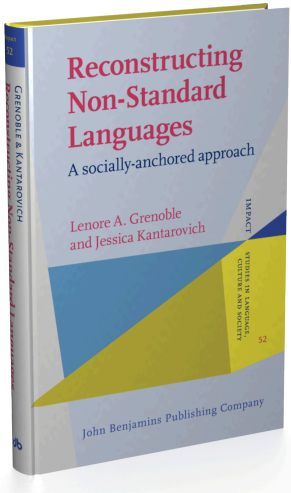
IMPACT: Studies in Language, Culture and Society 52

Table of contents

https://doi.org/10.1075/impact.52.toc



Pages vii–x of
Reconstructing Non-Standard Languages: A socially-anchored approach
Lenore A. Grenoble and Jessica Kantarovich
[IMPACT: Studies in Language, Culture and Society, 52]
2022. xv, 354 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

Table of contents

Preface xi

Acknowledgements xv

Part I. Theory and methodology

CHAPTER 1
Socio-historical linguistics and language contact 3
1.1 Introduction 3
1.2 Reconstructing variation 8
1.3 Theoretical framework 11
1.3.1 Variation and ethnolinguistic repertoire 13
1.3.2 Enregisterment and the emergence of stereotypes 15
1.3.3 The ethnolinguistic repertoire and the standard language in the Russian context 16
1.4 Case studies: Ethnolects and stereotypes in the Russian Language Empire 18
1.4.1 Odessan Russian 19
1.4.2 Russian-based pidgins 20
1.5 Data and methodology 21
1.5.1 Quantity and quality 21
1.5.2 Authenticity and validity 23
1.6 A note on spelling and transliteration 25
1.7 Conclusion 26

CHAPTER 2
The Russian Language Empire 27
2.1 Imperial Russia as a Language Empire 28
2.1.1 Timeline 29
2.2 The Russian Language Empire 31
2.2.1 Standard Russian 36
2.2.2 Literacy 39
2.3 The East Slavic language-dialect continuum 43
2.4 East Slavic and contact 47
2.5 Basic linguistic differences in East Slavic 50

2.6 Surzhyk: Ukrainian and Russian **56**
2.6.1 Some features of Surzhyk **58**
2.6.2 "Anti-Surzhyk," language ideology, and literary dialect **60**
2.7 Trasjanka: Belarusian and Russian **61**
2.7.1 Features of Trasjanka **62**
2.8 Conclusion: The Russian Language Empire and the East Slavic zone **66**

CHAPTER 3
Sociolinguistics and the reconstruction of contact effects **69**
3.1 Theoretical issues in determining contact-induced change **69**
3.1.1 Multiple causation **72**
3.2 Borrowing and code-mixing **74**
3.2.1 Entrenchment and nonce borrowings **77**
3.2.2 Borrowing hierarchies as diagnostics **80**
3.3 Contact and sociolinguistics at the "micro" and "macro" level **81**
3.4 Language shift, diglossia, and "fluent dysfluency" **82**
3.4.1 Features of diglossia **82**
3.4.2 Diglossia in documenting change and reconstruction **84**
3.4.3 Reconstructing a speech community: Diglossia vs. language shift **85**
3.4.4 Congruent lexicalization, interference, and interlanguage **91**
3.4.5 Odessan Russian **95**
3.5 The role of sociolinguistics in language contact **96**
3.6 Historical sociolinguistics: Reconstructing variation **98**
3.6.1 Social networks **100**
3.7 Conclusion **102**

Part II. Linguistic reconstruction

CHAPTER 4
Language contact and Odessan Russian **105**
4.1 Introduction **105**
4.1.1 Odessan Russian: The historical setting **106**
4.2 Demographics and language contact in Odessa **108**
4.3 The sociolinguistics of Odessan Russian **110**
4.3.1 Ethnic groups, contact, and social mobility **113**
4.4 Previous linguistic analyses **116**
4.5 Evaluating documentation materials for Odessan Russian **118**
4.5.1 Available documentation: Dictionaries **119**
4.5.2 Literature as documentation **123**
4.5.3 Available documentation: Literary works **125**
4.5.4 Variation across sources **126**
4.5.5 Work with native speaker consultants **127**

4.6 A brief description of Odessan Russian **128**
4.6.1 Phonology **128**
4.6.2 Lexicon and phraseology **134**
4.6.3 Derivational morphology and fluent dysfluency **137**
4.6.4 Prepositional phrases **139**
4.6.5 Nominal inflectional morphology **144**
4.6.6 Pronouns **150**
4.6.7 Morphosyntax **153**
4.6.8 Syntax and the Yiddish substrate effect **155**
4.7 Reconstructing social networks **161**

CHAPTER 5
Russian pidgins **179**
5.1 Introduction **179**
5.2 Classification **181**
5.3 Documentation of pidgins **184**
5.4 Russenorsk **186**
5.4.1 Documentation and reconstruction of Russenorsk **188**
5.4.2 Linguistic structure of Russenorsk **190**
5.4.3 Reconstructing contact **193**
5.4.4 Linguistic data and reconstructing usage **195**
5.5 Pidgins in the Chinese-Russian Borderlands **197**
5.5.1 Classification: How many pidgins? **198**
5.6 Kyakhta Pidgin Russian **199**
5.6.1 Documentation of Kyakhta Pidgin Russian: Sources **202**
5.6.2 Linguistic structure of Kyakhta Pidgin Russian **204**
5.6.3 Social dimensions of Kyakhta Pidgin Russian **211**
5.7 Ussuri Pidgin Russian **212**
5.7.1 Documentation of Ussuri Pidgin Russian **213**
5.7.2 Linguistic structure of Ussuri Pidgin Russian **218**
5.7.3 Tungusic elements and a native identity **222**
5.8 Linguistic features of pidgins compared **223**
5.9 Social dimensions of pidgins **226**
5.10 Conclusion **229**

Part III. Issues of representation in documentation and reconstruction

CHAPTER 6
Types of representation in written documentation **233**
6.1 Writing and speaking **233**
6.2 Typology of written text types **235**
6.2.1 Participant frameworks and audience design **239**
6.2.2 Our corpus **244**

6.3 Literature as linguistic documentation **246**
6.4 The representation of dialect in literature: Literary dialect **249**
6.4.1 Linguistic representation in literary dialect **250**
6.4.2 Literary dialect and English **251**
6.5 Literary dialect and Odessan Russian phonetics **254**
6.6 Modes of literary dialect **255**
6.6.1 Selective reproduction **257**
6.6.2 Explicit attribution **258**
6.6.3 Verbal transposition **258**
6.7 Modes of literary dialect in Odessan Russian **260**
6.7.1 Selective reproduction **261**
6.7.2 Explicit attribution **263**
6.7.3 Verbal transposition **266**
6.8 Literary dialect and Ussuri Pidgin Russian **269**
6.8.1 Selective reproduction in Arsenyev **270**
6.8.2 Explicit attribution in Arsenyev **272**
6.9 Conclusion **274**

CHAPTER 7
Indexicality and authenticity **275**
7.1 Odessan Russian and Pidgin Russian: Sociolinguistically-informed reconstruction **275**
7.1.1 Types of information in sociolinguistic reconstruction **278**
7.1.2 Orders of indexicality in sociolinguistic reconstruction **280**
7.2 Validity and authenticity **282**
7.2.1 Validity and the selection of Odessan Russian materials **286**
7.3 The Odessan Russian stereotype **290**
7.3.1 The enduring nostalgia of Odessa and Odessan Russian **290**
7.3.2 The Jewish diaspora **292**
7.3.3 Language attitudes and covert prestige **296**
7.3.4 The evolution of the Odessan Russian stereotype **299**
7.4 Conclusion: Lessons for documentation and reconstruction **312**
7.4.1 Authenticity and indexicality in language documentation **313**

APPENDIXES
Appendix A. Sources **317**
Appendix B. Transcription **322**
Bibliography **323**
Name index **341**
Subject index **345**